

**LA RIVADA**  
investigaciones  
en ciencias sociales

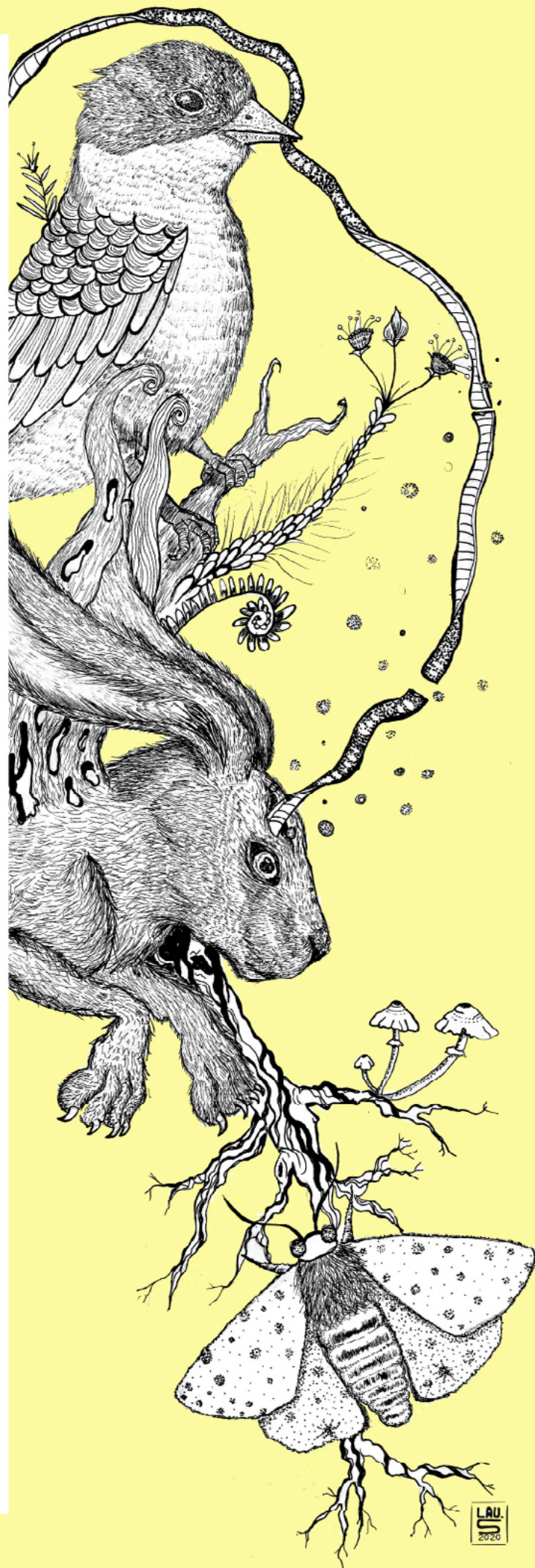
Revista  
electrónica  
de la Secretaría  
de Investigación  
y Postgrado

FHyCS-UNaM

Nº 15 Diciembre 2020



► [www.larivada.com.ar](http://www.larivada.com.ar)



LAU  
2020

**La Rivada. Investigaciones en Ciencias Sociales.**

Revista electrónica de la Secretaría de Investigación y Postgrado. FHyCS-UNaM

**La Rivada** es la revista de la Secretaría de Investigación y Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Es una publicación semestral en soporte digital y con referato, cuyo objeto es dar a conocer artículos de investigación originales en el campo de las ciencias sociales y humanas, tanto de investigadores de la institución como del ámbito nacional e internacional. Desde la publicación del primer número en diciembre de 2013, la revista se propone un crecimiento continuado mediante los aportes de la comunidad académica y el trabajo de su Comité Editorial.

**Editor Responsable:** Secretaría de Investigación y Postgrado. FHyCS-UNaM.

Tucumán 1605. Piso 1. Posadas, Misiones.

Tel: 054 0376-4430140

**ISSN 2347-1085**

**Contacto:** larivada@gmail.com

**Artista Invitado**

Laura Sánchez

[www.instagram.com/lau\\_sannnn/](http://www.instagram.com/lau_sannnn/)

## Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

**Decana:** Mgter. Gisela Spasiuk

**Vice Decano:** Esp. Cristian Garrido

**Secretario de Investigación:** Mgter. Froilán Fernández

**Secretario de Posgrado:** Dr. Alejandro Oviedo

**Director:** Dr. Roberto Carlos Abinzano

(Profesor Emérito/Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

### Consejo Asesor

- Dra. Ana María Camblong (Profesora Emérita/ Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dr. Denis Baranger (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dra. Susana Bandjeri (Universidad Nacional del Comahue/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

### Equipo Coordinador

- Adriana Carísimo Otero (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Carmen Guadalupe Melo (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Christian N. Giménez (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

### Comité Editor

- Débora Betrisey Nadali (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Zenón Luis Martínez (Universidad de Huelva, España)
- Marcela Rojas Méndez (UNIFA, Punta del Este, Uruguay)
- Guillermo Alfredo Johnson (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- María Laura Pegoraro (Universidad Nacional del Nordeste, Argentina)
- Ignacio Mazzola (Universidad de Buenos Aires-Universidad Nacional de La Plata)
- Mariana Godoy (Universidad Nacional de Salta, Argentina)
- Carolina Diez (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- Pablo Molina Ahumada (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Pablo Nemiña (Universidad Nacional de San Martín, Argentina)
- Daniel Gastaldello (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)
- Jones Dari Goettert (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- Jorge Aníbal Sena (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- María Angélica Mateus Mora (Universidad de Tours, Francia)
- Patricia Digilio (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Mabel Ruiz Barbot (Universidad de la República, Uruguay)
- Ignacio Telesca (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)
- Froilán Fernández (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Bruno Nicolás Carpinetti (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- María Eugenia de Zan (Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina)
- Juliana Peixoto Batista (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Argentina)
- Lisandro Rodríguez (Universidad Nacional de Misiones, Argentina /CONICET)

### Consejo de Redacción

- Natalia Aldana (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Julia Renaut (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Julio César Carrizo (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Lucía Genzone (Universidad Nacional de Misiones, Argentina/CONICET)
- Marcos Emilio Simón (Universidad Nacional de Misiones/Universidad Nacional del Nordeste)
- Romina Inés Tor (Universidad Nacional de Misiones, Argentina/CONICET)
- Emiliano Hernán Vitale (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

### Asistente Editorial

- Antonella Dujmovic (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

### Apoyo Técnico

- Federico Ramírez Domínguez

### Corrector

- Juan Ignacio Pérez Campos

### Diseño Gráfico

- Silvana Diedrich
- Diego Pozzi

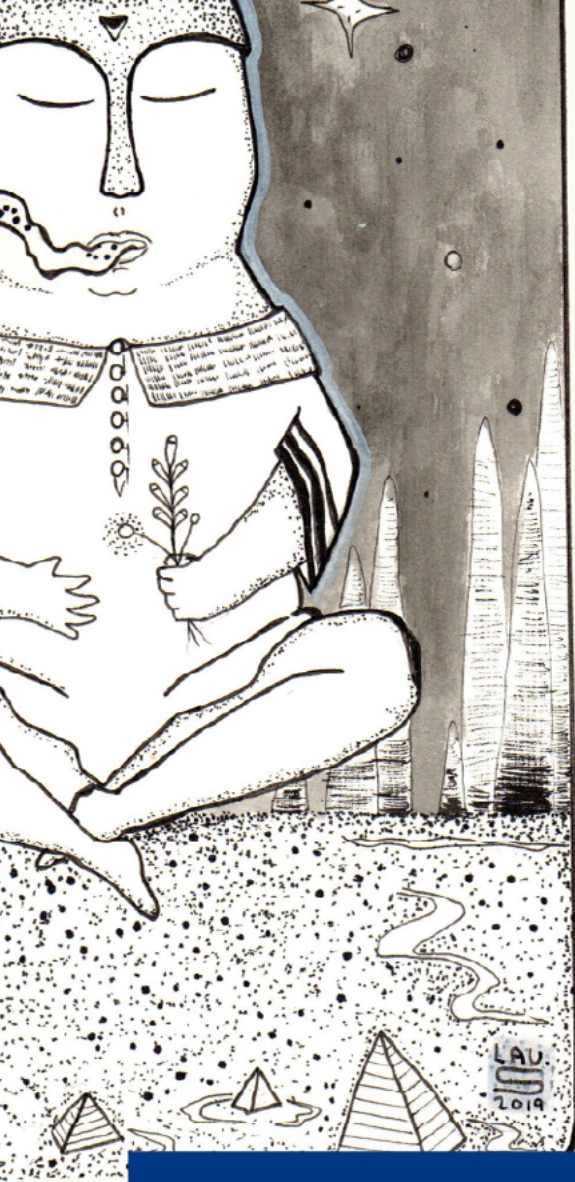
### Diseño Web

- Pedro Insfran

### Web Master

- Santiago Peralta





# RESEÑAS

De huellas y trayectorias: un recorrido por la historia de un pueblo misionero  
*Por Alejandra Aurora Zorrilla*

Las *Aguas turbias* de un género en fundación  
*Por Cristina Macarena Graef*

Análisis multidisciplinar de las desigualdades en el ámbito rural en clave de género  
*Por María Belén Tona*

El régimen de pasantías universitarias: un aporte para pensar la experiencia en la provincia de Misiones  
*Por Saúl Aníbal Delgado*

# Las Aguas turbias de un género en fundación

*Aguas turbias, de Germán de Laferrére: prosa fundante de la novela de Misiones.*

Tesina de Grado de Licenciatura en Letras.

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales -  
Universidad Nacional de Misiones.

Autor: Federico Manuel García.

Directora: María de las Mercedes García Saraví.

Fecha de aprobación: 15 de abril de 2019.

**Por Cristina Macarena Graef**

**Profesora y Licenciada en Letras, Universidad Nacional de Misiones.**

**Auxiliar de investigación. Becaria de EICyT- GRADO.**

**E-mail: cristinagraef2703@gmail.com**

Ingresado: 03/09/20 // Evaluado: 29/09/20 // Aprobado: 09/10/20

Atraído por la literatura regional y por el vacío crítico en torno a la figura autoral de Germán de Laferrére, Federico García propone un recorrido reflexivo en el que se plantea la consideración de la obra *Aguas Turbias*, publicada en el año 1943, como una novela fundacional de la provincia de Misiones.

Primeramente, el investigador centra su atención y destaca la importancia que tiene la biografía del autor para reflexionar acerca de su producción. Esto se debe a que éste nació en Buenos Aires, pero, por su espíritu aventurero y casi por puro azar, arribó a Misiones, cuyo espacio y tiempo han repercutido en el de su escritura. Sumado a esto, el tesista entabla una correspondencia entre el *yo* narrador de los textos y el *yo* empírico puesto que *Aguas turbias* se constituye como el diario del protagonista. De este modo, luego del subtítulo “Presentación” que cumple una función introductoria, el trabajo dedica el apartado inicial –“Primeros pasos”– al abordaje de todos los aspectos vinculados con la biografía y su eco en la escritura. Ésta, al igual que las siguientes tres grandes secciones que estructuran el desarrollo, incluye unos párrafos preliminares en los que el estudioso especifica cómo estará organizado el capítulo a continuación y sintetiza claramente los presupuestos teórico-críticos implícitos.

García señala que lograr reconstruir la vida del escritor resulta fundamental dado que la escritura posee un fuerte matiz autobiográfico basado en la experiencia, lo que provoca una fusión entre lo real y lo ficcional. Además, debido al análisis semiótico-



um  
Universidad Nacional de Misiones



co-discursivo que propone en esta investigación, “*es clave reproducir con la mayor exactitud posible su cronología y personalidad, pues esto nos dará la pauta de la influencia que ejerce el espacio-tiempo en el que habita el narrador sobre lo que narra*” (García, 10). Así, para explicar la historia vital de Germán de Laferrère, opta por dividirla en dos amplios intervalos de tiempo. El primero, tal como lo indica su título “Nacimiento, primeros años y juventud”, recupera los datos familiares, la producción inicial, los diversos oficios a los que se dedicó y su viaje a Europa, a partir de documentos hallados por el investigador y de la lectura de sus textos ficcionales y periodísticos. El segundo, “Periplo europeo, Misiones y muerte”, engloba detalles de su paso por el Viejo Continente, de su regreso a Argentina, de su posterior llegada a Misiones –el momento más prolífico de su escritura, con seis obras publicadas– y de su fallecimiento en Ottawa, Canadá. Lo que resulta incuestionable es que el autor, estudiado por García, no era un hombre de alma sosegada, al contrario, era un auténtico trotamundos, siempre presto para nuevas andanzas hasta los últimos momentos de su vida.

A continuación, el tesista se enfoca en la personalidad del literato y en su escritura y estilo a través de las declaraciones que hicieron otros sobre su persona, como el periodista Adhemar Galli, el ornitólogo Carlos Selva Andrade, el director del diario *El Territorio* Humberto Pérez y el reconocido artista Lucas Braulio Areco. Dichas figuras avalan desde perspectivas diversas la hipótesis de la ligazón vida-obra, experiencia-narración. En ese sentido, el investigador explica que el espacio regional no funciona meramente como un telón de fondo, sino que actúa como un personaje más, lo cual muestra una actitud del escritor asimilable a la del cronista.

A lo largo de la tesina se destaca que lo autobiográfico también aparece enlazado con los seudónimos que empleaba el autor para firmar sus textos, como César Lan, Germán Salles y, el más frecuente, Germán Dras. García los aborda desde la noción de *heterónimo* y advierte que los motivos del escritor para el uso de este recurso podrían implicar el deseo de que se valorara más su trabajo, teniendo en cuenta el peso que posee en el campo literario su tío Gregorio de Laferrère; o bien la intención de discriminar entre textos “relevantes” (firmados por Dras) y otros menos valorados publicados bajo los demás sobrenombres.

Cabe señalar que esta tesina de grado está enmarcada en el proyecto de investigación *De (re) configuraciones genéricas menores II*, y es desde allí que cobra importancia la problematización alrededor del género. García pone en tela de juicio la categorización de la obra de De Laferrère como una novela, pues se corresponde más bien a la estructura de *collar de perlas*<sup>2</sup>. Consecuentemente, la segunda gran sección de este trabajo cuestiona la categorización de *Aguas turbias* a partir del título “¿Un texto novelesco?”. La controversia de este aspecto surge porque la obra es identificada en la portada como una novela, sin embargo, esta oficialización no es suficiente para delimitarla tan cómodamente. Porque, tal como sostiene Bajtín (1989), el género está en permanente proceso de formación y consta de libertad estructural y de una

1 Este proyecto de investigación estuvo vigente hasta el 31/12/19, bajo la dirección de doctora Mercedes García Saraví, en el marco de la Secretaría de Investigación y Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones.

2 El investigador denomina de esta manera al esqueleto construido a partir de relatos independientes en los cuales hay recurrencia de personajes y una unidad de tiempo y espacio. Además de esto, los diferentes episodios se van uniendo unos con otros, teniendo como epicentro a la figura de un narrador.

diversidad ilimitada de temas, por lo que no existe un sistema invariable. De ahí que García proponga hablar de transgresión y de impureza genérica (cfr. Derrida, 1980: 5).

Esta obra drasiana está organizada de una manera muy peculiar a partir de episodios que pueden ser leídos y analizados individualmente. Pero entonces, ¿por qué no clasificarla como un libro de cuentos? El tesista examina la estructura general de la obra y sostiene que “*Aguas turbias es un texto de textos*” (García, 21) ya que estos fragmentos, que forman el tejido total, con pequeñas modificaciones, pueden funcionar de manera independiente. De hecho, varios de ellos ya fueron publicados con anterioridad en las revistas porteñas *Leoplán* y *Mundo Argentino*, y su autor los “*recicla’ o readecúa para acomodarlos a esa nueva red que busca configurar como novela*” (García, 4). En otras palabras, según el investigador, estos *cuentos* son los cimientos sobre los que el escritor comienza a construir la totalidad de su obra y el ajuste realizado en los episodios sería lo que le permite al literato reunirlos en torno a la figura de César Lan y de sus andanzas en el Teyú Cuaré.

Por consiguiente, el trabajo de investigación de García sugiere que estas partes se encuentran unidas entre sí por la recurrencia de determinados personajes que comparten una unidad de tiempo y espacio, y, sobre todo, por la presencia de un *yo* protagonista que se corresponde con la voz narrativa y que constituye el mundo posible de ficción caracterizado por su trama continua. Se trata del consabido diario de aventuras que “llegó” a manos de De Laferrére, quien decidió ordenarlo y ponerlo a disposición de los lectores. Entonces, la pregunta que se le presenta al investigador es si resulta viable sostener efectivamente que esta obra pertenece al género de la novela a pesar de su estilo y composición.

Luego de esta mirada global de la estructuración, el trabajo procede a la distinción de los episodios en dinámicos, estáticos y aquellos que se ubicarían en el límite de ambos polos, de acuerdo con su grado de independencia. García arriesga esta clasificación sin dejar de advertir que todos estos fragmentos cuentan con una lógica interna general y conforman una unidad significante: la novela.

En el primer grupo se sitúan los relatos que “reflejan con fidelidad el color del ambiente en que se mueven los hombres que luchan por la vida en las aguas turbias del Alto Paraná” (De Laferrére, 1943: 8), es decir, aquellos que sirven para contextualizar, por medio de personajes secundarios y sucesos circunstanciales, cómo es la vida cotidiana en ese cronotopo específico. Mientras que en el segundo conjunto aparecen los episodios más dinámicos puesto que son los que desencadenan el final: la muerte de César Lan; también es allí donde actúan y cobran relevancia los ayudantes y los oponentes del protagonista. Hay un tercer grupo, el de los fragmentos que se sitúan en la frontera entre lo estático y lo dinámico. Estos cumplen la función de posibilitar la comprensión de acontecimientos ulteriores, así como mejorar la coherencia en la incorporación de los escritos publicados precedentemente.

El análisis de la estructura interna de los episodios permite visualizar que la mayoría de estos comparten una organización similar: presentación de un personaje, ubicación en el espacio respecto al rancho de Cesar Lan, descripción de su figura y sus tareas en el Teyú Cuaré, y, por último, la narración de la historia de su llegada y asentamiento en Misiones.

García examina las modificaciones que el autor realizó en aquellos textos que habían sido publicados con antelación y que luego fueron recuperados e incluidos en *Aguas turbias*. Esto es, los procedimientos utilizados para adaptar esos relatos a

un nuevo mundo ficcional que gira alrededor del protagonista y narrador Lan. Estas “operaciones de reciclaje” (García, 28) consisten mayormente en la introducción de personajes, el ajuste de tiempos verbales, la incorporación del diálogo, la creación de nuevos actantes o sus cambios de nombre, el agregado de párrafos que operan como nexo entre los episodios, o bien la supresión de algunos de estos.

Otro aspecto que emerge del trabajo de tesis de García es que la escritura drasiana se fusiona con las vivencias diarias de un cronotopo particular; según Benjamin (2009), la experiencia que se transmite de una persona a la otra es el origen del arte de narrar. En efecto, todos los relatos que circulan de boca en boca llegan al boliche de César Lan, luego es él quien toma un rol de mediador y los transmite en su texto, siempre conservando la simpleza narrativa de sus vecinos. Dicha función de intermediario y de portavoz le corresponde ya que él es un habitante más de ese universo, por lo tanto, “su experiencia le vale para certificar que aquello que se cuenta tiene veracidad en el marco de ese mundo posible de ficción, que tiene anclaje en la realidad, en la que a su vez se inserta el autor, por lo que es de entender que el espacio se extiende a la experiencia de éste” (García, 29).

En consecuencia, García considera que tanto De Laferrère como Lan encarnan los dos tipos de narradores de los que habla Benjamin: el viajero marino mercante y el campesino sedentario. Se trata de transmitir lo vivido, lo observado y lo escuchado por lo cual podríamos asociarlos a la figura del cronista. De este modo, el investigador va estableciendo enlaces entre el protagonista y el escritor, entre la experiencia vital y la novela. Esto es posible, dado que este narrador presenta un discurso polifónico puesto que los diversos relatos que deambulan y arriban al boliche provienen de distintos narradores, cada uno de ellos los tiñe de su modo de ver las cosas y las situaciones, y de su forma personal de contarlas. El personaje principal de *Aguas turbias* es el núcleo al que llegan todas las historias y es él quien les da voz y lugar en el discurso, como también las enmarca en un cronotopo o fondo estético compartido. Al mismo tiempo, debido a que es el autor el que “halla” el diario del protagonista, lo ordena y le agrega una nota preliminar, las voces de ambos conviven en el discurso: “la imagen de Laferrère se despliega sobre Lan no para hablar por él sino con él” (García, 32).

El tercer apartado de esta investigación “¿Un texto de Misiones?” inicia con un repaso histórico en torno a los primeros asentamientos de inmigrantes y sus actividades agrícolas en la zona, y al establecimiento de algunos agentes culturales –como escuelas, bibliotecas, emprendimientos periodísticos–, con el propósito de contextualizar la recalada de De Laferrère en la provincia. Seguidamente, García menciona a los precursores de la narrativa –León Naboulet, Esteban Cavazzutti, Horacio Quiroga, Benito Zamboni, Ramón Suaiter Martínez, Alfredo Varela, entre otros–, comenta acerca de los tópicos más habituales y de las etapas que atravesó la prosa misionera para ubicar a Dras en ese universo literario.

El tesista ve en *Aguas Turbias* el espacio “practicado”, es decir, no se incluyen descripciones meramente ilustrativas para darle un fondo a las acciones, sino que los verbales, la selva, el cerro aparecen porque los personajes interactúan de algún modo con ellos, los habitan y los transforman. Es la experiencia de un sujeto sobre el espacio, y así “el mapa se elabora a medida que se lo recorre” (García, 43). Por otro lado, la temporalidad se construye a partir de un esquema de imprecisiones por lo que no se indica con exactitud en qué hora, día o mes transcurren los acontecimientos. No

hay una concepción lineal del tiempo, de hecho, en la nota preliminar surge el primer salto temporal, pues De Laferrère *spoilea* el final.

El cuarto y último gran capítulo, titulado “¿Discurso fundador?”, es a nuestro criterio el más importante porque invita a reflexionar sobre la historia de un género en Misiones y le otorga un lugar de relevancia a un autor que precedentemente aparecía difuminado detrás de figuras artísticas que obtuvieron mayor transcendencia en la provincia y en el país. Para sostener la hipótesis de que *Aguas Turbias* guarda una dimensión fundadora, el investigador descarta la cuestión cronológica como determinante en la consideración de un texto como “iniciador” de una tradición. Entre los argumentos propone que De Laferrère incorpora un trato innovador del referente que logra instalar en el discurso el *continuum* de la vida del territorio, y no con el propósito de realizar una crítica social como otras producciones de la época. En otras palabras, existe una relación estética inmediata entre la trama y el espacio, las experiencias cobran relieve porque suceden en el cronotopo misionero, no en otro, y son significativas justamente por eso.

García postula que lo que caracteriza a esta obra como prosa fundante es que configura, por medio del discurso ficcional, el imaginario constitutivo de un territorio concreto, el cual se encuentra también en formación y es integrado en su especificidad como un objeto simbólico. Si bien el tesista aclara que esta novela no instala una tradición completamente nueva, explica que lo que sí hace es resignificar lo anterior, esto es, utiliza los rituales pasados con una ideología significativa ya asentada culturalmente para poder plasmar su enfoque experiencial propio.

Para finalizar, el trabajo de García incita a indagar aún más sobre nuestras propias raíces literarias. Con un estilo de escritura diáfano y ordenado, mediante párrafos introductorios que organizan el desarrollo, nos enseña y nos desafía con una pregunta que encabeza cada capítulo. Es ponderable, a nuestro juicio, la intención del investigador de re-ubicar a Dras en el panorama académico de la escritura misionera.

## Referencias bibliográficas

BAJTÍN, Mijail (1989): *Teoría y estética de la novela*. Madrid, Taurus.

BENJAMIN, Walter (2009): “El narrador” en *Obras*. Libro II. Vol. 2. Madrid, Abada editores.

DE LAFERRÉRE, Germán (1943): *Aguas turbias*. Buenos Aires, Huemul.

DERRIDA, Jacques: *La ley del género*. S/D. 1980.

### Cómo citar esta reseña:

Graef, Cristina Macarena (2020) “Las *Aguas Turbias* de un género en fundación”. Revista La Rivada 8 (15), pp 253-257 <http://larivada.com.ar/index.php/numero-15/resenas/279-las-aguas-turbias-de-un-genero-en-fundacion>



